



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
8 December 1999
Russian
Original: English

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Шестая сессия

Вена, 6-17 декабря 1999 года

Пункт 3(b) повестки дня

Рассмотрение дополнительных международно-правовых документов: проект документа против торговли людьми, особенно женщинами и детьми, при уделении особого внимания статьям 8-18

Предложения и материалы, полученные от правительств

Соединенные Штаты Америки: поправки к статьям 2 и 2 бис пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности*

* В ходе неофициальных консультаций Специального комитета по разработке конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, проходивших в июле 1999 года, был достигнут консенсус в отношении того, что статью 2 (Сфера применения) следует разделить на статьи 2 (Сфера применения) и 2 бис (Определения). Председатель Специального комитета принял предложение Соединенных Штатов Америки о разработке текста новых статей 2 и 2 бис. В целях соответствия формату основной конвенции статья 2 бис была озаглавлена "Использование терминов".

Статья 2
Сфера применения

Настоящий Протокол, за исключением случая, когда в нем предусмотрено иное, применяется к предупреждению, расследованию и преследованию [международной]¹ торговли людьми, как она определена в статье 2 бис настоящего Протокола, [когда в ней участвует организованная преступная группа.] как она определена в статье [...] Конвенции.

Статья 2 бис
Использование терминов

Для целей настоящего Протокола:

а) "торговля людьми" означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения [, долговой зависимости], или путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, с целью сексуальной эксплуатации, принудительного труда или [здесь будут добавлены любые другие виды эксплуатации, которые, как может решить Специальный комитет, должны охватываться протоколом]. Для целей настоящего Протокола торговля людьми [с целью сексуальной эксплуатации] включает вовлечение в такую торговлю ребенка независимо от согласия этого ребенка²;

б) "сексуальная эксплуатация" означает:

- i) в отношении взрослого [принудительную]³ проституцию, сексуальное порабощение или участие в производстве порнографических материалов, на которые данное лицо не дает свободного и осознанного согласия;
- ii) в отношении ребенка проституцию, сексуальное порабощение или использование ребенка в порнографии;

в) "принудительный труд" означает любую работу или службу, которую любое лицо вынуждено выполнять вследствие угрозы или применения силы [, прямо или косвенно,] или в результате принуждения и на которую данное лицо не дает своего свободного и осознанного согласия⁴ [, за исключением:

¹ В ходе неофициальных консультаций, проведенных в октябре 1999 года, некоторые делегации выступили за установление требования о наличии определенной международной связи. По мнению других делегаций, это является излишним, в частности, с учетом необходимости включить педофилию в сферу применения проекта протокола. Было также отмечено, что вопрос о наличии каких-либо международных связей затрагивается в проекте конвенции.

² Это предложение текста, возможно, является излишним с учетом того обстоятельства, что в определении сексуальной эксплуатации ребенка разъясняется, что такое согласие не имеет значения.

³ На неофициальных консультациях, проведенных в октябре 1999 года, были высказаны разные мнения в отношении того, следует ли включать в текст слово "принудительная".

⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в октябре 1999 года, был достигнут консенсус в отношении того, что слова "добровольное согласие", которые содержатся в предыдущем проекте текста и которые были взяты из определения принудительного труда, содержащегося в Конвенции Международной организации труда № 29, следует заменить словами "свободное и осознанное согласие". Вполне может случиться так, что не будет необходимости включать

-
- i) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами, выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;
 - ii) какой бы то ни было не упоминаемой в подпункте (а) настоящей статьи работы или службы, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;
 - iii) какой бы то ни было службы военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим и религиозно-этническим мотивам, какой бы то ни было службы, предусмотриваемой законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;
 - iv) какой бы то ни было службы, обязательной в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;
 - v) какой бы то ни было работы или службы, которая входит в обычные гражданские обязанности в соответствующем государстве; или
 - vi) таких незначительных общественно полезных работ, какие, будучи выполняемые членами общины в прямых интересах данной общины, могут по этой причине считаться обычными гражданскими обязанностями, которые должны нести члены общины, при условии, что члены общины или их прямые представители имеют право на то, чтобы с ними проводились консультации в отношении необходимости выполнения таких работ;]
- d) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста;
- e) "сексуальное порабощение" означает сексуальные услуги, которые любое лицо вынуждено предоставлять вследствие угрозы или применения силы;
- f) [Будут добавлены определения, касающиеся любого дополнительного вида деяний, который должен быть включен в определение "торговли людьми", а также любых других терминов, используемых в протоколе, которые необходимо будет определить].

в текст либо слова "добровольное согласие", либо слова "свободное и осознанное согласие" с учетом того обстоятельства, что согласно достигнутому консенсусу проект текста в настоящее время включает и понятие принуждения, и понятие силы.